

**PETRA-E Timișoara Conference (30-31 May 2024)**  
**Confluences: Literary Translation in the Digital Age**

**PROGRAMME**

Please note that **timings are in Eastern European Summer Time** (GMT+2, CET+1)

[papers: 20 min + 10 min discussion = 30 min]

<b>Thursday 30 May</b>	
10.00-12.00 Room: 329	PETRA-E Network meeting (for Network members) Link: <a href="https://meet.google.com/gqo-omod-ejb">https://meet.google.com/gqo-omod-ejb</a>
12.00-13.40	<i>Lunch</i> + registration
13.40 -14.00 Room: A11	Welcome and opening remarks: Eliza Filimon (local organiser), Duncan Large (PETRA-E Chair), Prof. Dana Percec (Dean of Faculty) <a href="https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu">https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu</a>
14.00 -14.45 Room: A11	Keynote 1: Waltraud Kolb, “Machine Translation and Literary Post-Editing” (Chair: Duncan Large) <a href="https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu">https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu</a>
14.45-16.15 Room: 248	<b>Session A (onsite) – Chair: Waltraud Kolb</b> - <a href="https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu">https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Vanda Mikšić: “Collaborative Poetry Translation for the Edition Domains croate/Poésie: a Case Study of Translating Ana Brnardić’s Poems into French”</li> <li>• Teodora Tzankova: “Interpretation as Leadership: Views on Translation in Javier Marías’ novel <i>A Heart So White</i>”</li> <li>• Sorin Ciutacu: “Who’s Afraid of AI? Parallel evaluations of English and German versions of <i>Poetic Edda</i>”</li> </ul>
14.45-16.15 Room: 329	<b>Session B (online) – Chair: Bojana Budimir</b> - <a href="https://meet.google.com/zrt-mrva-mxq">https://meet.google.com/zrt-mrva-mxq</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Agnieszka Kałużna: “Teaching Literary Translation at the Academic Level”</li> <li>• Alina Ioana Morar: “Harmony of Words: Exploring Creativity and Interconnected Learning in Literary Translation Education”</li> <li>• Ying Zang: “Chinese Internet literature (CIL) Translation across Media: (Re)construction of Chinese Fantasy in Fandom”</li> </ul>
14.45-16.15 Room: 308	<b>Session C (online) – Chair: Kasia Tryczyńska</b> - <a href="https://meet.google.com/vfx-oihp-xre">https://meet.google.com/vfx-oihp-xre</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Burcu Kanıdınç Kılınçarslan: “What do the actors in the field think about AI-assisted literary translation? A netnographic study in Türkiye”</li> <li>• Belén Santana: “Sleeping with the enemy: the potential of AI for literary translation teaching”</li> <li>• Susana Schoer Granada: “Has AI found what lasts? A case study of translation of German poetry into Spanish”</li> </ul>
16.15-16.35	<i>Break</i>
16.35-17.35 Room: A11	Poetry translation project & book launch: <i>Cross-Currents - Curente la răscruce 2</i> (Mosaïque Press, 2024) – supervised by Eliza Filimon, curated by John Eliot. With guest poet Karen Gemma Brewer.
17.35-18.15 Room: A11	Launch of revised <i>PETRA-E Framework</i>
19.00	<i>Conference dinner</i>

Friday 31 May	
9.00-9.45 Room: A01	Keynote 2: Dana Crăciun, "The Life and Opinions of a Literary Translator" (Chair: Eliza Filimon) <a href="https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu">https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu</a>
9.45-10.55 Room: A01	Panel Discussion: How does the digital age affect the competence-based approach to literary translation? Moderator: Loredana Pungă. Participants: Oana Cogeaneu-Haraga, Rodica Dimitriu, Teodora Ghivirigă (Alexandru Ioan Cuza University of Iasi) <a href="https://meet.google.com/ubk-gspj-tio">https://meet.google.com/ubk-gspj-tio</a>
10.55-11.15	Break
11.15-12.45 Room: 248	<b>Session D (onsite) – Chair: Duncan Large-</b> <a href="https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu">https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Zhifeng Kang: "A Study of Literary Translation Based on AI Translation of ChatGPT in the Digital Age"</li> <li>• Mateusz Narkiewicz: "Perspectives on the use of machine translation in literary translation: a comparative analysis of human-made and post-edited machine translations of literature from Swedish to Polish"</li> <li>• Roxana-Delia Prohap: "AI or AIN'T? A Question to contemplate"</li> </ul>
11.15-12.45 Room: 207	<b>Session E (online) – Chair: Bojana Budimir-</b> <a href="https://meet.google.com/zrt-mrva-mxq">https://meet.google.com/zrt-mrva-mxq</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Letizia Leonardi: "Digital poetry translation collections: Leopardi's <i>Canti</i> as a case study"</li> <li>• Qiyao Zhang: "The role and potential of a feminist translator in the digital age: a case study on Chen Xuan's Chinese translation of <i>Tipping the Velvet</i>"</li> <li>• Paschalis Nikolaou: "21<sup>st</sup> Century Receptions of Greek Literature Online: Notes on Transmission and Some Uses in the Literary Translation Classroom"</li> </ul>
11.15-12.45 Room: 328	<b>Session F (online) – Chair: Kasia Tryczyńska -</b> <a href="https://meet.google.com/vfx-ojhp-xre">https://meet.google.com/vfx-ojhp-xre</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Beatriz de la Fuente Marina: "Apuleius' <i>Golden Ass</i> edited by P. Singer and translated by E. Finkelpearl: change and sustainability in the translation of classics"</li> <li>• Rosana Esquinas López: "Beyond Text: Decoding Audio books in Translation"</li> <li>• Cristina Nicolae: "Mapping a Literary Translator's Journey. Case Study: Anuradha Roy's <i>All the Lives We Never Lived</i>"</li> </ul>
12.45-14.20	Lunch
14.20-15.50 Room: 248	<b>Session G (onsite) – Chair: Waltraud Kolb-</b> <a href="https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu">https://meet.google.com/jod-vqgv-wiu</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Goedele De Sterck: "NMT as a means of assessing the 'literary' character of non-fiction books"</li> <li>• Andrea Putnoky: "An Analysis of the English translations of titles of Haruki Murakami's work"</li> <li>• Sare Rabia Öztürk: "Do-it-yourself Publishing: Digital Creativity in Translating Emily Dickinson's Poetry into Arabic"</li> </ul>
14.20-15.50 Room: 207	<b>Session H (online) – Chair: Bojana Budimir -</b> <a href="https://meet.google.com/zrt-mrva-mxq">https://meet.google.com/zrt-mrva-mxq</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Patience Haggin: "Finding Ortese's Voice for Ferrante Fans: A Stylometric Study of Neapolitan Chronicles"</li> <li>• Patrycja Pikała: "The Curious Case of Disappearing Puns: An Analysis of the Polish Translation of Neil Gaiman's <i>The Graveyard Book</i>"</li> </ul>
14.20-15.50 Room: 328	<b>Session I (online) – Chair: Kasia Tryczyńska-</b> <a href="https://meet.google.com/vfx-ojhp-xre">https://meet.google.com/vfx-ojhp-xre</a> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mohamed Hamza Merabet / Khadidja Riheb Bouchareb: "Cultural Proficiency in Literary Translation Instruction: Assessing ChatGPT's Reliability and Efficacy"</li> <li>• Ian Singleton: "Translation and using a colonial language for decolonial practices: A case study of the work of Ngũgĩ wa Thiong'o"</li> <li>• Katharina Walter: "Translating Local-Colour Literature from Ireland with AI: Potentials and Peril"</li> </ul>
15.50-16.10	Break

16.10-17.50 Room: A01	Dacre Stoker: "Stoker on Stoker: Dracula Revealed, the Secrets Behind the Writing of <i>Dracula</i> " (Chair: Duncan Large)
17.50-18.10 Room: A01	Closing business

**PETRA-E**  
**NETWORK**

MINISTERUL EDUCAȚIEI

UNIVERSITATEA DE VEST DIN TIMIȘOARA